

Chambre des Représentants

Kamer van Volksvertegenwoordigers

SESSION 1972-1973.

16 NOVEMBRE 1972.

ZITTING 1972-1973.

16 NOVEMBER 1972.



PROJET DE LOI
portant le règlement de discipline
des forces armées.

WETSONTWERP
houdende het tuchtreglement
van de Krijgsmacht.

AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. MATTHEYSSENS.

AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER MATTHEYSSENS.

Dans tous les articles du texte néerlandais, où figurent les mots

« meerdere » et « ondergeschikte »,
remplacer chaque fois ceux-ci respectivement par les mots

« hogergeplaatste » et « lagergeplaatste »;

In al de artikelen waarin de woorden

« meerdere » en « ondergeschikte » voorkomen:
deze woorden telkens en respectievelijk vervangen door de woorden

« hogergeplaatste » en « lagergeplaatste ».

JUSTIFICATION.

On peut avoir le sentiment que le mot « meerdere » implique un jugement favorable sur la valeur d'un militaire par rapport à un autre. Le mot « ondergeschikte » évoque une position d'infériorité d'un militaire à l'égard d'un autre.

Les mots « hogergeplaatste » et « lagergeplaatste » ne sont que de simples constatations, n'impliquant aucun jugement de valeur; ils sont donc plus indiqués dans un groupe qui doit compter sur la collaboration de tous.

Art. 11.

Compléter le § 2 par ce qui suit :

« Les subordonnés ont droit, en outre, à une défense effective contre les ordres ou les traitements qui portent atteinte à leur dignité humaine. Le principe « exécuter d'abord, porter plainte ensuite » ne peut valoir que pour les ordres et les traitements qui ont une incidence sur la stratégie. »

JUSTIFICATION.

Le respect de la dignité humaine est une obligation impérieuse à laquelle nul ne peut se dérober. Manquer à cette obligation peut provoquer un traumatisme psychique et diminuer, en outre, incontestablement la combativité. Manquer au respect de la dignité humaine est à rejeter du point de vue éthique et est néfaste du point de vue militaire.

Voir:

373 (1971-1972) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 et 3 : Amendements.

VERANTWOORDING.

« Meerdere » kan worden aangevoeld als een gunstig oordeel over de waarde van de ene militair ten opzichte van de andere, « Ondergeschikte » wijst op een minderwaardige positie van de ene militair ten opzichte van een andere.

« Hogergeplaatste » en « lagergeplaatste » zijn gewoon vaststellingen, geen waarde-oordelen, en dus als benaming in een groep die op de samenwerking van allen moet rekenen, meer aangewezen.

Art. 11.

Paragraaf 2 aanvullen met wat volgt :

« De lagergeplaatsten hebben tevens recht op daadwerkelijk ueroeër tegen beuelen of behandelingen die hun menselijke waardigheid aantasten. Het principe « eerst uitvoeren en dan klacht indienen » mag alleen gelden voor beuelen en behandelingen met terugslag op de strategie. »

VERANTWOORDING.

Eerbied voor de menselijke waardigheid is een dwingende verplichting waaraan niemand zich kan onttrekken. Een tekortkoming aan deze verplichting kan een psychisch trauma reweegbrengen, zij verminderen bovendien ontegensprekelijk de paraatheid. Een tekortkoming aan de menselijke waardigheid is ernstig verwerpelijk en militair schadelijk.

ZU ;

373 (1971-1972):

- N° 1: Wetsontwerp.
- NU 2 en 3: Amendementen.

Art. 22.

Au § 1, 1", remplacer le Huera b par ce qui suit:

« b) *la remontrance* ».

JUSTIFICATION.

Le § 1, littéra *b*, impose aux miliciens et aux volontaires engagés ou rengagés une plus lourde peine disciplinaire qu'aux autres militaires. Ceci nous apparaît comme constituant une mesure discriminatoire que nous voudrions voir abroger.

Art. 22.

In § 1, I", letter b vervangen door wat volgt:

« b) *de vermaning* »,

VERANTWOORDING,

Onder § 1, littera *b*, wordt een zwaardere straf opgelegd aan de dienstplichtigen en de vrijwillige dienstmensen of wederdienstmensen, dan aan de andere militairen. Dat lijkt ons een discriminatie die wij opgeheven willen zien.

R. MATTHEYSSENS.